

Universal Declaration of Human Rights - Kabiye

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM

KUBUUZUTU

Yee ɔ̄tisaa se p̄m̄m̄na eyaa se p̄w̄w̄e kuman wala esundaa ne p̄kena wazay p̄ȳȳ kɔyɔ, ɔ̄tisaa ɔ̄ɔɔ se peeɔe ejaɔe yɔɔ ti-yɔɔ w̄e, toovonum ne laheziye palɔyna;

Ɔ̄naa se eȳs wala tɔm kusu ne ti-yɔɔ kuɔɔn palabuna ne kiw̄eekum tɔyi ne piɔeyi eyaa. Mb̄s pacay se ejaɔe eleɔzi w̄e, eyaa w̄e pa-ti yɔɔ, p̄yɔɔɔɔ yem faaa ne piw̄li se pal̄i k̄ɔn̄ taa, s̄ɔnd̄s̄ eetas̄i-w̄e krās̄;

Yee waɔe kewiyaȳ ekandaȳ eȳs wala yɔɔ cam̄ye kɔyɔ, wiɔ̄yi pukaȳ eȳs en̄s̄ ken̄s̄ kiɔeȳs̄ se ek̄yi kewiyaȳ nga kɔ-yɔɔ se kalaki-i ñ̄an̄;

P̄w̄e cam̄ye se pasuna ajeya, akpeeti ne ala taabal̄ye ɔ̄s̄ t̄m̄ye ɔ̄e ne puhuuna-ye;

Ɔ̄naa se ajeya k̄igbend̄s̄ ngb̄ye paȳt̄ takayaȳ taa ke eyaa kpeekpe tas̄i tisuu eȳs wala ne e-wazay p̄ɔ-t̄m̄, ne p̄ɔɔ se abalaa ne halaa p̄w̄e kuman wala ana a-esundaa; mb̄s labuna ne paka ñ̄s̄ se pekpeetīȳ sam̄ȳ s̄nās̄ t̄m̄ye yɔɔ ne p̄isa p̄w̄e pa-ti yɔɔ cam̄ye;

Ajeya k̄igbed̄s̄ ngb̄ye taa ajeya tisaa se alaki ne eyaa kpeekpe ñ̄a eȳs wala, ele p̄w̄e se ngb̄ye eɔ̄s̄-ye nisi;

Yee eyaa tun̄ge iw̄ena lumaȳziye k̄ɔɔm̄ɔ̄ye eȳs wala ne e-ti yɔɔ w̄e t̄m̄ yɔɔ kɔyɔ, p̄isan̄ ne pala t̄m̄ye n̄ɔ̄i.

MB̄S AJEYA KIGBEND̄S̄ NGB̄YE KEDIȲZAȲ S̄S̄S̄ T̄M̄ SE:

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM t̄n̄e t̄ke ajeya wena kedenga kpeekpe yɔɔ eȳs wala t̄m̄ w̄e a-ñ̄s̄ taa yɔ a-lumaȳziye; ne p̄isa ac̄eyi a-ti, akuli ngb̄ye ɔ̄ne ɔ̄a-ajeya eyaa ne ajeya lēena eyaa ēse ne paña eȳs wala ne e-ti yɔɔ w̄e t̄m̄.

Hɔɔlay 1

Pal̄s̄s̄ eyaaa ne pa-ti yɔɔ w̄e kraagbaa ne p̄w̄e kuman wala esundaa. Pal̄s̄s̄-w̄e ne p̄ɔ-lɔn̄ ne pa-maȳz̄m̄; mb̄s yekina ne p̄ɔs̄ɔli ɔ̄ama se peke eyaa pa-tun̄ge.

Hɔɔlay 2

Paa eȳs weyi, eke kis̄em, kukped̄s̄, k̄ɔh̄l̄s̄m̄, ñ̄um̄d̄s̄, ked̄eyaȳ, paa eke c̄ɔɔci nḡs̄ ki-taa t̄s̄, elaȳ sunaa, ep̄iz̄i et̄ɔ se kedenga kpeekpe yɔɔ eȳs wala wena p̄yɔɔɔ a-t̄m̄ ciell̄ne yɔ, ake ɔ̄ɔɔ e-ñ̄na.

Mb̄s ɔ̄ɔɔ paa eȳs eluna le, eke ejaɔe n̄ɔ̄i ɔ̄iwe ɔ̄i-ti yɔɔ yɔ, ɔ̄if̄eyi ɔ̄i-ti yɔɔ yɔ ɔ̄i-taa t̄s̄, yaa ɔ̄i-poliitikii ke nḡs̄, paap̄iz̄i p̄ɔɔ se eȳs wala t̄m̄ t̄n̄e tiɔ̄ataȳna-i.

Hɔɔlay 3

Paa an̄i, ew̄ena waɔe se ew̄ena wezuu, ew̄e e-ti yɔɔ ne ekandaȳ e-ti yɔɔ.

Hɔɔlay 4

P̄if̄eyi se n̄ɔȳs̄ ew̄e yomiye taa; ele padaaɔ̄s̄-i ɔ̄ɔɔ k̄ɔn̄. Pekizi yomiye t̄m̄.

Hɔɔlay 5

Pifeyi se padɔ nɔɔyɔ kɔŋɔŋ, pekpenɔgesɩ-ɩ, yaa palabi-ɩ mbɔ pɩdamɔna se pala eyɔ yɔ.

Hɔɔlay 6

Paa anɩ, ewena waɖe se paa le, paya-ɩ se caa akele.

Hɔɔlay 7

Eyaa kpeekpe we kuman payɔ esundaa ne pɛwɛɛna waɖe ɖɔɖɔ se payɔ ekandayi pɔ-yɔɔ kuman. Yee palaki-we nabɔyɔ ne pifeyi ɖeu, yaa pɩɖɔŋ payɔ nɔmaɔ ta, pɩwɛɛ ɖɔɖɔ se pakandayi pɔ-yɔɔ kuman.

Hɔɔlay 8

Paa anɩ, ewena waɖe se pacay-ɩ tɔm yaa pomuluu-i fanɲɲ wala wena payɔ ha-ɩ yɔ a-nɔmaɔ taa, ewolo eheyi ejade taa tɔm hɔyaa.

Hɔɔlay 9

Paapɩziy pakpa nɔɔyɔ fanɲ padɩy yaa pekɛzi-ɩ tetɔ.

Hɔɔlay 10

Yee pakpa eyɔ nɔɔyɔ se elabi nabɔyɔ, ewena waɖe se pahɔɔ ɛ-tɔm fayɩ ne pana; tiɖey yaa tɩsɩkɩ.

Hɔɔlay 11

1. Eyɔ weyi pakpa-ɩ ne padahɔda ɛ-tɔm yɔ, pɔɔɔŋna-ɩ se edewɛɛkɩ pɔyɔ; a-aseyɖe tunaa ne ɛ-yɔɔ kandiɩyaa pasunɲiy ɛ-wayɩ, pahɔɔ ɛ-tɔm fayɩ ɛzi payɔ pɔzɔɔ yɔ, ne pana toovonum.

2. Paakpay eyɔ sɔnɔ ɖooɔ mbɔ eelaba ne pɩdaafeyɩ payɔ taa yɔ, pɔ-yɔɔ; yee pɔ-wayɩ pɔkɔma pɩɩ se eelabi mbɔ yɔ pɩke kiwɛɛkum, ne pɔpɔzɔɔ se pɔhɔ ɛ-nanɲɲangɔɔ kɔyɔ, payɔ kibundɔ yɔɔ patunɲiy.

Hɔɔlay 12

Pifeyi ɖeu se eyɔ nɔɔyɔ edɔ ɛ-nɔɔ leɩ tɔm taa yem yem.

Hɔɔlay 13

1. Paa anɩ, ewena waɖe se ewolo paa le, ɛcay ɖende e-liu wɛɛ yɔ paa ejade ndɩ le ɖɩ-taa.

2. Paa eyɔ weyi, ewena waɖe se ekɔyɩ ejade ndɩ ewe ɖɩ-taa yɔ, paa pɩke ɛ-ñundɛ, ne pumay-ɩ ɖooɩ le, epɩsɩ.

Hɔɔlay 14

1. Yee palɩ eyɔ nɔɔyɔ wayɩ ɖoli fanɲɲ, ewena waɖe se eñɩnɩ kɔyɔɔ ɖɔɖɔyɛ. Etalɩ le, padaalɔ-ɩ.

2. Elɛ, yee toovonum, ewɛɛkɩ nabɔyɔ ne pañɩnɩy-ɩ se pakpa-ɩ, efeyɩna waɖe se edɔ kɔyɔɔ ɖoli.

Hɔɔlay 15

1. Paa eyɔ weyi, ewena waɖe se eyaa ejade naɖɩyɛ se ɛ-tɛ.

2. Pifeyi se pekizina nɔɔyɔ se edaayaa ɛ-ejade se ɛ-tɛ yaa edaa leɲzi tɛ.

Hɔɔlay 16

1. Halibiya ne abalibiya, paa pe-te le, palaki cɔɔci ngɔ, pataliy pe-deɛ le, pɛwɛna waɛ se pawali, pakpay halaa ne papisi dɔsi ne stinaa. Pa-wala we kuman halukpaye deɛ; abalɔ wɛna waɛ se ekizi e-halɔ ne edɔɔni-ɪ; halɔ ɛwɛna waɛ dɔdɔ se ekizi e-walɔ ne ekɔi e-yɔɔ.

2. Pɛɔ ne evebu, petisiy se pɔsɔli dama ne pɔcɔ palabi-we halukpaye sɔnzi. Pɛfeyi pakpa pa-taa nɔɔyɔ ne dɔŋ.

3. Mɔzay kena samay hoye; kɛwɛna waɛ se samay ne kewiyay pakandayɪ kɔ-yɔɔ.

Hɔɔlay 17

1. Eyɔ paa weyi, paa ewe e-deke, paa ewe lalaa hekɔdaa, ewɛna waɛ se ewɛɛna ɲum.

2. Pɛfeyi dɛu se pɛɛy nɔɔyɔ e-ɲum fanɲɲ.

Hɔɔlay 18

Paa anɪ, ewɛna waɛ se elizi e-lumayza faaa, etɪ esɔ tɔm nɔmaɔ ngɔ esɔɔlaa yɔ. Pɔ-tɔbɔɔ se waɛ dɪne dɪyekina ne eyɔ pɪzi eyele esɔ tɔm nɔmaɔ nakɔyɔ ne etɪ lɛɛkɔ, epɪzi ewɪ esɔ tɔm nɔmaɔ ngɔ etɪngɪy-kɔ yɔ kɔ-tɔm lalaa faaa; paa ewe e-deke yaa e ne lalaa, epɪziy elɔ pɔ-tɔmɪyɛ.

Hɔɔlay 19

Paa eyɔ weyi, ewɛna waɛ se eyɔɔɔ faaa ndɔ emayziy yɔ; pɔ-tɔbɔɔ se sɔɔndɔ edaakpa eyɔ nɔɔyɔ se ɛeyɔɔɔ natɔyɔ ne palabi-ɪ nabɔyɔ. Pɔ-tɔbɔɔ dɔdɔ se eyɔ wɛna waɛ se ekɛɔ lalaa ndɔ esuma, enaa yaa enɪwa yɔ.

Hɔɔlay 20

1. Paa anɪ, ewɛna waɛ se ewolo kediyzay ne ewɛɛna ɲgbeyɛ.

2. Pɛfeyi se pakpa nɔɔyɔ ne dɔŋ se esɔɔ ɲgbeyɛ naɔɪyɛ taa.

Hɔɔlay 21

1. Paa eyɔ weyi, ewɛna waɛ se edɔ e-nɔɔ e-ɛjaɛ dɔkɔɔ tɔmɪyɛ tɔm taa. Emaymay epɪziy elɔ lumayza yaa etɪɲna samay lɪzi eyaa mba se pɔdɔki ɛjaɛ yɔ pɔ-yɔɔ.

2. Paa anɪ, ewɛna waɛ se elɔ kewiyay tɔmɪyɛ naɔɪyɛ.

3. Samay sɔɔlum kena kewiyay dɔŋ tigide. Takayɪ dɔzɔɔ panayna samay sɔɔlum mbɔ.

Hɔɔlay 22

Paa eyɔ weyi, ewɛna waɛ se samay ekandayɪ e-yɔɔ. Kandayɔɔ mbɔ piyekina ne eyɔ wɛɛ e-tɪ yɔɔ, ehɛzi ɲum ne esɛkuliye pa-ɲunɔɔ nɔmaɔ taa.

Hɔɔlay 23

1. Paa anɪ, ewɛna waɛ se ehɪy tɔmɪyɛ, tɔmɪyɛ nɔɪ esɔɔlaa yɔ, elabi-dɪ ne mulum edaawɛɛ.

2. Eyaa kpeekpe wɛna waɛ se, palaki tɔmɪyɛ kɔdɔmɔɪyɛ kɔyɔ, pɛheyɪ-we kuman, mulum edaawɛɛ.

3. Eyɔ weui elaki tɔmɪyɛ yɔ, pɔmɔnaa se pɛheyɪ-ɪ camɪyɛ, pɪtali e ne e-mɔzay ne padaala kɔɲɔŋ samay taa.

4. Paa anɪ, ewɛna waɛ se e ne lalaa paɔɔ ɲgbeyɛ; e-ɲgbeyɛ ekpendɪ anɲba lɛɛna yɔɔ, anɲba ana awɛɛ dɔŋ ne akandayɪ e-yɔɔ.

Hɔɔlay 24

Paa anɩ, ewena waɗe se ehezi ne ecalasi e-ese, padaakili-i nazɔɔ tɔmiye taa; ewena waɗe dɔɔ se paa pɩnay nga, paha-i fenay kɔɗɔmay, ehezi ne pete peheyi-i ke-liidiya.

Hɔlay 25

1. Paa anɩ, ewena waɗe se eweena ñum ne piwazi e ne e-ñumba pe-wezuu cayɔ taa; ezi tɔɔnay, tɔɔla, dɔɔɔye ne kɔ ya. Ewena waɗe se elaki kɔñɔɔ, piwɩy-i, elabi ejam, episɩ edane yaa leluu, ekpadayaa, pala nabɔyɔ ne pasuna-i.

2. Asɔɔ ne piya pɔmɔnaa se pasuna pɩɩɩɩ.

Hɔlay 26

1. Paa eyɔ weyi, ewena waɗe se pokuli e-ese. Pɩdamɔna se peheyi kɔɔɔɔ sukuli yaɔ. Pɩkena paa anɩ kijeyɔɔ se ewolo-kɔ. Pɔwee se leyɔɔ ne tɔma kpasɔɔ sukuli pɔɔɔɩ. Pɔpɔɔɔ dɔɔ se patɔli sukuli kitezɔɔ nɔɔɔɩ paa anɩ.

2. Eyɔ woki sukuli se e-ese ikuli, piwazi-i e-wezuu cayɔ taa, piɩsuna-i ne eña eyɔ wala. Kɩsɩɩna eyaa ne panɩɩna dɩama, pekpeyu dɩama pa-kɩweekum, paɗɔɔ ngbeyɩ. Kɩsɩɩna dɔɔ ajeya kɩgbendɔɔ ngbeyɩ tɔma wena aɩɩɩy lanheziye ya.

3. Piya ñumba wena waɗe se palɩzi sukuli ngɔ pɔɔɔɔla se pepiya iwobi-kɔ ya.

Hɔlay 27

1. Paa anɩ, ewena waɗe se edɔ nɔɔ faaa e-ɛɛɛɛ sɔɔɔɩ tɔm taa ne mbɔ pɩɩy pi-taa ya, piwazi-i.

2. Paa anɩ ewena waɗe se ekandayɩ mbɔ elaba ne e-hɩɩɩ seɩ ya pɔ-yɔɔ.

Hɔlay 28

Paa anɩ, ewena waɗe se eñay pana ne yeɗeyɗɗɔɔ edaawe ɛɛɛɛ yaɔ, ezi pɔɔɔɔɔɔ kedenɩa kpeekpe yaɔ eyɔ wala tɔm takayay taa ya.

Hɔlay 29

1. Paa anɩ, etɩli esɩ se ewe samay nga ka-taa fɛɛɛ ne pɩkediɩna-i ya, etɔɔ-ke kumiye.

2. Paa eyɔ weyi, ediyɩzina se e-wala ñunɔɔ nɔmaɔ ne e-tɩ yaɔ wɔɔ lelen nɩ pa-taa le, kamay wɛɛ; piɩɩɩ se eɛɛɛ-ke; payɔ dɔna-ke. Mbɔ yekina ne eyaa ñan dɩama wala; mbɔ hayna nɔmaɔ dɔɔ se demookrasii samay taa eyaa ununa dɩama.

3. Eyɔ nɔɔɔɔ eɛɩɩɩy etɔ se eñan wala ana ne pɔɔɔɔ ezi ajeya kɩgbendɔɔ ngbeyɩ sɔɔɔɔ ya.

Hɔlay 30

Kedenɩa kpeekpe yaɔ eyɔ wala tɔm tɔne, ti-taa tɔ kpayi kpayi. Eyɔ nɔɔɔɔ fɛyɩ etɔɩ se hɔɔɔɔ kɔne, yaa ngɔ ya, kɔɔɔɩna se padaaña wala naaye ɛɛɛɛ dɩne,yaa ndɩ ya dɩ-taa.